

ABSTRACT

PRAMESTI, BERNADET INDAH. (2025). **The Indonesian Subtitle of “Call of Duty Modern Warfare 2019 Cutscenes” in *Keluhuran Haqiqi* Youtube Account: Revealing Strategies and Readability.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Translation is an important tool for facilitating communication across different languages. It is required not only in everyday activities but also in various industries. Nowadays, translation has expanded into the gaming or entertainment industry. Video games, particularly those with narrative playstyles, offer players opportunities to gain new knowledge.

This research analyzes the Indonesian subtitle in cutscenes in the “Call of Duty: Modern Warfare 2019” video game taken from *Keluhuran Haqiqi's* YouTube account. Based on the research questions, this study is guided by two objectives. The first objective is to identify the subtitling strategies using Gottlieb. The second objective is to measure the readability level of English and Indonesian using Nababan's rubric.

This study used a qualitative method to answer the research questions, namely analyzing the subtitle strategies and measuring the readability. Moreover, this research uses library, explicatory, and surveys or questionnaires. This study employed objective data, presented through utterances in the form of subtitles from English and Indonesian. In addition, data includes all responses from gamers or non-gamers, with each of 10 respondents.

The researcher identifies eight subtitle strategies. The most frequent strategy is transfer (354), imitation (101), paraphrase (50), condensation (15), decimation (5), expansion (5), deletion (3), and transcription (1). Regarding readability, 44 data sets are considered to have a high readability level, three are considered to have a medium readability level, and three are considered to have a low readability level. As a result, the Indonesian subtitle of Modern Warfare 2019 is categorized as readable.

Keywords: *call of duty, readability, subtitle strategies, translation*

ABSTRAK

PRAMESTI, BERNADET INDAH. (2025). **The Indonesian Subtitle of “Call of Duty Modern Warfare 2019 Cutscenes” in *Keluhuran Haqiqi* Youtube Account: Revealing Strategies and Readability.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penerjemahan berperan sebagai alat penting dalam memfasilitasi komunikasi lintas bahasa. Penerjemahan dibutuhkan tidak hanya dalam aktivitas sehari-hari, tetapi juga di berbagai industri. Saat ini, penggunaan penerjemahan telah meluas ke industri permainan atau hiburan. Video game, terutama yang memiliki gaya bermain naratif, menawarkan peluang bagi pemain untuk memperoleh pengetahuan.

Penelitian ini menganalisis teks subtitle berbahasa Indonesia melalui adegan dalam video game “Call of Duty: Modern Warfare 2019” yang diambil dari YouTube *Keluhuran Haqiqi*. Penelitian ini memiliki dua tujuan berdasarkan rumusan masalah. Pertama, mengidentifikasi strategi subtitling menggunakan teori Gottlieb. Kedua, mengukur tingkat keterbacaan antara bahasa Inggris dan bahasa Indonesia dengan menggunakan rubrik Nababan.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif untuk menjawab rumusan masalah, yaitu menganalisis strategi subtitling dan mengukur keterbacaan. Selain itu, penelitian ini juga menggunakan survei atau kuesioner. Jenis data yang digunakan dalam penelitian ini mencakup data objektif berupa bentuk teks subtitle berbahasa Inggris dan Indonesia. Selain itu, data juga melibatkan tanggapan dari 20 responden, yang terdiri dari masing-masing 10 pemain game dan non-pemain game.

Peneliti mengidentifikasi delapan strategi subtitling. Strategi yang paling sering digunakan adalah transfer (354), imitation (101), paraphrase (50), condensation (15), decimation (5), expansion (5), deletion (3) dan transcription (1). Keterbacaan, peneliti menemukan 44 data tingkat keterbacaan tinggi, 3 data tingkat keterbacaan sedang, dan 3 data keterbacaan rendah. Hasilnya, subtitle berbahasa Indonesia dalam *Modern Warfare 2019* dikategorikan keterbacaan tinggi.

Kata kunci: *call of duty, readability, subtitle strategies, translation*